

Porównanie tłumaczeń Amosa 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I chociaż to Ja wstrzymywałem wam deszcz* na trzy miesiące przed żniwami** – i spuszczałem deszcz na jedno miasto, a na drugie miasto nie spuszczałem, jedno pole było zlane deszczem, a pole, na które nie spadł deszcz, usychało _1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I chociaż to Ja wstrzymywałem wam deszcz na trzy miesiące przed żniwami — spuszczałem deszcz na jedno miasto, a na drugie nie, jedno pole było zlane deszczem, a to, na które deszcz nie spadł, usychało —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja też wstrzymałem wam deszcz, gdy jeszcze brakowało trzech miesięcy do żniwa. Spuszczałem deszcz na jedno miasto, a na drugie miasto nie spuszczałem. Jedną część pola zraszał deszcz, a druga część, na którą deszcz nie padał, uschła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam też zahamował od was deszcz, gdy jeszcze były trzy miesiące do żniwa, a spuściłem deszcz na jedno miasto, a na drugim miasto nie spuścił; jedna dziedzina była deszczem odwilżona, a druga dziedzina, na którą deszcz nie padał, uschła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam też zahamował od was deszcz, gdy jeszcze były trzy miesiące do żniwa. A spuszczałem deszcz na jedno miasto, a na drugie miasto nie spuszczałem, część jedna dżdżem polana była, a część, na którą nie spuszczałem dżdżu, wyschła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To Ja wstrzymałem dla was deszcz na trzy miesiące przed żniwami; spuściłem deszcz na jedno miasto, a w drugim mieście nie padało; jedno pole zostało zroszone, a drugie pole, na które nie padał deszcz, stało się suche.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I chociaż to Ja wstrzymałem wam deszcz na trzy miesiące przed żniwami i spuściłem deszcz na jedno miasto, a na drugie miasto go nie spuściłem, jedno pole było zlane deszczem, a drugie, na które deszczu nie zesłałem, uschło,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chociaż wstrzymałem deszcz, gdy do żniw brakowało trzech miesięcy i spuściłem deszcz na jedno miasto, a na drugie nie spuściłem; chociaż jedno pole zostało zroszone deszczem, a pole, na które nie spuściłem deszczu, wyschło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To Ja wam deszcz wstrzymałem na trzy miesiące przed żniwami: zesłałem deszcz na jedno miasto, a w drugim mieście nie padało; jedno pole zostało zroszone, a drugie, na które deszcz nie padał, pozostało suche.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja też pozbawiłem was deszczu, gdy jeszcze trzy miesiące zostawało do żniw; zesłałem deszcz na jedno miasto, a nie zesłałem go na drugie; jedno pole zrosił deszcz, a pole, na które nie zesłałem deszczu, wyschło;

1) <x>30 26:19</x>; <x>50 28:22-24</x>

2) Tj. deszcz późny, w marcu/kwietniu.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я затримав від вас дощ перед трьома місяцями жнив. І Я дам дощ на перше місто, а на одне місто не дам дощу. Одна часть одержить дощ, і часть, на яку на неї не дам дощу, висохне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chociaż powstrzymałem od was deszcz przez trzy miesiące przed żniwami, a spuszczałem ustawicznie deszcz na jedno miasto – nie spuszczałem go na drugie miasto; więc bywało, że jeden łąn został zroszony a drugi łąn, nie zroszony, usechł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Ponadto ja odmówiłem wam ulewy, gdy jeszcze było trzy miesiące do żniwa; i spuściłem deszcz na jedno miasto, lecz na drugie nie spuściłem deszczu. Na jedno pole deszcz padał, pole zaś, na które deszczu nie spuszczałem, wysychało.